

IBIS

a settori

circolare

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.
Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.
Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.
Ersatzteile: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.
Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

K1 + K1 TESO

a settori

circolare

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.
Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.
Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.
Ersatzteile: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.
Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

SPRING + ZENITH + ZENITH TESO

a settori

circolare

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.
Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.
Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.
Ersatzteile: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.
Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

JOLLY

a settori

circolare

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.
Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.
Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.
Ersatzteile: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.
Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

I

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(in base a quanto previsto dalle direttive macchine 89/392/CEE allegato II B)

La SIME s.r.l.
Società Idromeccanica Emiliana
Via Ville, 5/A Guastalla - RE

DICHIARA CHE:
gli Irrigatori mod.
JUNIOR
SILVER
KOALA
ZENITH
JUMBO
FUNNY
IBIS

sono utilizzabili in accordo alle disposizioni della direttiva macchine 89/392/CEE e successivi aggiornamenti introdotti 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

BRUNAZZI RUGGERO
(Legale rappresentante)

GB

CE DECLARATION OF CONFORMITY

(in accordance with the provisions of the Machinery Directive 89/392/CEE Annex II B)

The company SIME s.r.l.
Società Idromeccanica Emiliana
Via Ville, 5/A Guastalla - RE

HEREBY DECLARES THAT:
the Sprinklers mod.
JUNIOR
SILVER
KOALA
ZENITH
JUMBO
FUNNY
IBIS

are used in accordance with the provisions of the Machinery Directive 89/392/CEE and subsequent amendments 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

BRUNAZZI RUGGERO
(Legal representative)

F

DECLARATION CE DE CONFORMITE

(aux termes de la Directive Machines 89/392/CEE annexe II B)

La Société SIME s.r.l.
Société Idromeccanica Emiliana
Via Ville, 5/A Guastalla - RE

DECLARE QUE:
les Arroseurs modèles:
JUNIOR
SILVER
KOALA
ZENITH
JUMBO
FUNNY
IBIS

machines qui sont construites conformément aux dispositions de la Directive Machines 89/392/CEE et de ses modifications suivantes 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

BRUNAZZI RUGGERO
(Représentant légal)

D

KONFORMITÄTSERKLAERUNG CE

(Entsprechend den Maschinen-Richtlinien 89/392/CEE Anlage II B)

Die SIME s.r.l.
Società Idromeccanica Emiliana
Via Ville, 5/A Guastalla - RE

ERKLÄRT DASS:
die Beregner Modèles:
JUNIOR
SILVER
KOALA
ZENITH
JUMBO
FUNNY
IBIS

Maschinen die entsprechend den Anweisungen der Maschinen-Richtlinien 89/392/CEE und nachträglich eingeführten Ergänzungen 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

BRUNAZZI RUGGERO
(Gesetzlicher Vertreter)

E

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

(En base a lo previsto por las normas máquina 89/392/CEE anexo II B)

SIME s.r.l.
Società Idromeccanica Emiliana
Via Ville, 5/A Guastalla - RE

DECLARA QUE:
los Aspersores mod.
JUNIOR
SILVER
KOALA
ZENITH
JUMBO
FUNNY
IBIS

máquinas construidas de acuerdo con las disposiciones de las normas máquinas 89/392/CEE y sucesivas modificaciones 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

BRUNAZZI RUGGERO
(Representante Legal)

GARANZIA
Gli irrigatori SIME sono controllati e collaudati accuratamente.
Le parti che si dimostrassero difettose in normali condizioni di funzionamento (esclusi urti o cadute) verranno sostituite in garanzia per un periodo di 12 mesi a partire dalla data d'acquisto.
La garanzia si limita alla sostituzione delle parti difettose ed esclude i costi relativi a tempi di riparazione o viaggi se non sono stati autorizzati dalla SIME.
La garanzia esclude inoltre, spese relative ad eventuali perdite produttive causate dal periodo di fermo dell'irrigatore.
La SIME può apportare cambiamenti o modifiche ai propri prodotti senza vincoli, obblighi o responsabilità nei riguardi dei possessori di precedenti modelli, anche se in garanzia.

QUARANTEE
SIME sprinklers are warranted for one year from date of original sale against defects in material and workmanship only, when used within the SIME working specification.
The obligation under warranty is limited to the replacement of parts that have failed in normal service and has been duly reported by SIME or SIME agent, and assume no responsibility for any loss caused by the block of action of sprinklers.
No allowance will be made for labor for removal or replacement of said parts, nor for any travel to and from the product to make said repairs without prior authority of SIME and the manufacturer will not be liable for any crop or damages resulting from any defect or breach of warranty.
The manufacturer can modify or change parts of all its products without any obligation or liability.

GARANTIE
Les arroseurs SIME sont contrôlés et essayés avec soin.
En cas de parties défectueuses dans de normales conditions de fonctionnement (coups ou chutes exclus) elles seront remplacées en garantie pour une période de 12 mois à partir de la date d'achat.
La garantie se limite au remplacement des parties défectueuses et elle exclut les frais relatifs aux temps de réparation ou aux voyages si SIME ne les a pas autorisés.
La garantie exclut, en plus, les frais relatifs à d'éventuelles pertes productives par la période d'arrêt de l'arroseur.
SIME peut faire des changements ou des modifications à ses produits sans liens, obligations ou responsabilité aux regards des possesseurs de précédents modèles, même si en garantie.

GARANTIE
Die SIME beregner sind sorgfältig getestet und geprüft.
Die beim normalen Betrieb sich eventuelle defekt erweisen Teile (mit Ausnahme von Schäden durch Stöße oder Umfallen verursacht sind) werden in Garantie bis zu 12 Monate ab Einkaufsdatum ersetzt.
Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der defekten Teile und schließt die Entgeltung für den Zeitaufwand und Reisekosten aus, wenn nicht ausdrücklich von SIME genehmigt.
Die Garantie schließt ebenfalls Forderungen für entfallenen Arbeitsstunden und/oder Stilllegung der Anlagen die durch das Ausfallen des Beregners verursacht werden können.
SIME ist berechtigt jederzeit Änderungen auf Ihre Produkten einzuführen ohne jegliche Verpflichtung oder Verantwortung gegenüber Besitzer von vorhergehenden Modellen auch wenn noch in Garantiezeit.

GARANTIA
Los aspersores SIME estan controlados y probados cuidadosamente.
Las partes que se demuestren por consiguiente defectuosas en normales condiciones de funcionamiento (excluidos choques o caídas) se sustituirán en garantía por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de la adquisición.
La garantía se limita a la sustitución de las partes defectuosas y excluye los costes relativos a tiempos de reparación o viajes si son autorizados por SIME.
La garantía excluye además gastos relativos a eventuales pérdida productivas causadas por el periodo de paro del aspersor.
SIME puede aportar cambios o modificaciones a los propios aspersores sin responsabilidad con los poseedores de anteriores modelos aun en garantía.

RICAMBI
Per eventuali inconvenienti non menzionati nel presente manuale o rotture della macchina si prega di interpellare un centro di Assistenza Autorizzato per la relativa riparazione o per la eventuale sostituzione di parti di ricambio originali.
La ditta garantisce sempre la fornitura di ricambi originali.
E' garantita inoltre la spedizione dei ricambi entro 2-3 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine.

SPARE PARTS
For any further inconveniences not mentioned in this booklet or any damages of the machine, we suggest you to go to an Authorized Assistance Center for the repair or possible replacement of any original spare parts.
The company grants always the supply of original spare-parts and the shipment within few days.

PIECES DE RECHANGE
Pour les problèmes éventuels qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel ou pour toute rupture de la machine, veuillez contacter le Centre de Service Après-Vente agréé le plus proche qui se chargera de toute réparation et remplacement de pièces de rechange originales.
SIME vous garantit toujours la fourniture de pièces de rechange originales et leur expédition dans un délai de 2 à 3 jours ouvrables à partir de la réception de la commande.

ERSATZTEILE
Für eventuelle Störfälle die in der vorliegenden Bedienungsanleitung unerwähnt sind, bitten wir Sie, sich an unseren Kundendienst zu wenden der die Reparatur oder den Ersatzteilnachschub für Sie garantiert.
SIME garantiert die Lieferung von Original-Ersatzteilen und die Verschiffung innerhalb von wenigen Tagen.

REPUESTOS
En caso de inconvenientes que no hubieran sido mencionados en el presente manual o roturas de la máquina, se ruega dirigirse a un centro de Asistencia Autorizada para la reparación o para la sustitución de las piezas con repuestos originales.
La empresa garantiza siempre el suministro de piezas de recambio originales. Se garantiza asimismo el despacho dentro de los 2-3 días laborables a partir de la recepción del pedido.

CERTIFICATE ISO 9001: 2000

sime sime s.r.l.
Società Idromeccanica Emiliana 42016 Guastalla (RE) Italia
Via Ville, 5/A - Tel. ++39 (0)522 824724-830285 - Fax ++39 (0)522 838257
E-mail: sime@sime-sprinklers.com
Web site: www.sime-sprinklers.com

IRRIGATORI SPRINKLERS ARROSEURS BEREGNER ASPERORES

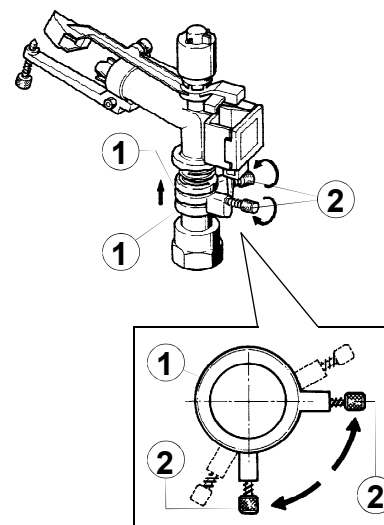
INSTALLAZIONE - USO - MANUTENZIONE - PARTI DI RICAMBIO
 INSTALLATION - USE - MAINTENANCE - SPARE PARTS
 MISE EN PLACE - EMPLOI - ENTRETIEN - PIECES DE RECHANGE
 INSTALLIERUNG - BETRIEBSANLEITUNG - WARTUNG - ERSATZTEILE
 INSTALACIÓN - USO - MANTENIMIENTO - REPUESTOS

JUNIOR SILVER KOALA ZENITH JUMBO FUNNY IBIS SPRING K1 JOLLY

Rev. 01 del 20/01/2004

I	GB	F	D	E
INSTALLAZIONE	MOUNTING	INSTALLATION	INSTALLIERUNG	INSTALLACION
Utilizzare gli irrigatori su tubo filettato del diametro corrispondente.	Use the sprinklers on threaded pipe with suitable diameter.	Utiliser les arroseurs sur un tuyau fileté du diamètre correspondant.	Die Beregner sind mitentsprechendem Durchmesser zu verwenden.	Utilizar los aspersores res con tubos roscados de diáme-tro adecuado.

I	GB	F	D	E
POSIZIONAMENTO A SETTORI	PART CIRCLE POSITIONING	POSITIONNEMENT A SECTEURS	POSITIONERUNG SEKTOR REGNER	POSICIÓN POR SECTORES



Alzare gli anelli (1) scegliendo il settore di cerchio desiderato e stringere la vite (2).

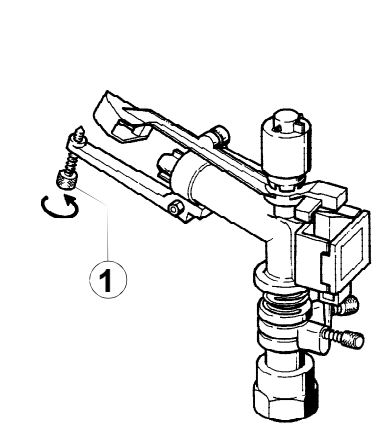
Lift the rings (1) up, by choosing the desired sector circle and then tighten the screws (2).

Lever les anneaux (1) en choisissant le secteur de cercle désiré et serrer la vis (2).

Die Ringe (1) anheben, den gewünschten Kreisbereich auswählen und die Schraube (2) festschrauben.

Levant los anillos (1) escogiendo el sector del círculo deseado y apretar el tornillo (2).

I	GB	F	D	E
REGOLAZIONE ROMPIGETTO	JET-BREAKER ADJUSTMENT	REGLAGE BRISE-JET	EINSTELLUNG DES STRAHLBRECHERS	REGULACIÓN DEL ROMPE CHORRO



Avvitare in senso antiorario la vite (1) per inserire il rompigetto.

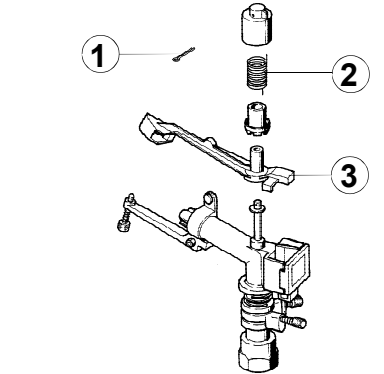
Turn the screw (1) anti-clockwise to insert the jet-breaker.

Pour introduire le brise-jet, visser la vis (1) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Die Schraube (1) gegen den Uhrzeigersinn einschrauben, um den Strahlbrecher einzusetzen.

Enroscar en sentido contrario a las agujas del reloj el tornillo (1) para colocar el rompe chorro.

I	GB	F	D	E
SOSTITUZIONE PARTI DI RICAMBIO	REPLACEMENT OF SPARE PARTS	CHANGEMENT PIECES DETACHEES	ERSETZEN DER ERSATZTEILE	SOSTITUCIÓN REPUESTOS
SMONTAGGIO BRACCIO	ARM DISASSEMBLY	DEMONTAGE DU BRAS	ABMONTAGE DES ARMES	DESMONTAJE DEL BRAZO



Togliendo la copiglia (1), la molla (2) e il braccio (3) escono dalla propria sede.

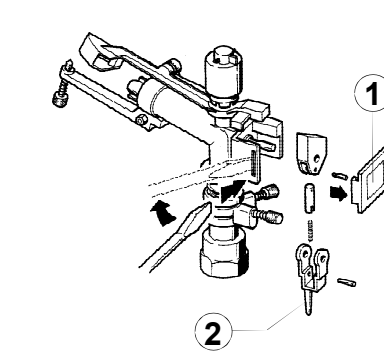
By taking out the pin (1), the spring (2) and the arm (3) will come out from their seat.

En démontant la goupille (1), le ressort (2) et le bras (3) sortent de leur logement.

Bei Abnahme des Splintes (1), treten die Feder (2) und der Arm (3) aus deren Sitz heraus.

Quitando el pasador (1), el muelle (2) y el brazo (3) salen de su alojamiento.

I	GB	F	D	E
SMONTAGGIO LEVE	REPLACING LEVERS	DEMONTAGE DES LEVIERS	ABMONTAGE DER HEBEL	DESMONTAJE PALANCAS



Togliendo la quarcella (1), le leve (2) escono dalla propria sede.

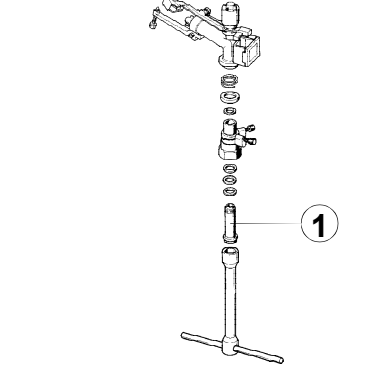
By taking out the plastic protection (1), the levers (2) will come out from their seat.

En démontant la protection en plastique (1), les leviers (2) sortent de leur logement.

Bei Abnahme des Plastikschutzes (1), treten die Hebel (2) aus deren Sitz heraus.

Quitando la protección plástica (1), las palancas (2) salen de su alojamiento.

I	GB	F	D	E
SOSTITUZIONE RONDELLE INTERNE	INNER WASHER REPLACEMENT	CHANGEMENT DES RONDELLES INTERNES	AUSTAUSCHEN DER INNENSCHIEBEN	SUSTITUCIÓN DE LAS ARANDELAS INTERNAS



Svitare il corpo (1) con normale chiave a tubo.

Unscrew the body (1) with a standard pipe key.

Dévisser le corps (1) avec une clé en tube.

Den Körper (1) mit einem normalen Steckschlüssel losschrauben.

Enroscar el cuerpo (1) con una llave de tubo normal.

JUNIOR + JUNIOR TESO

a settori	circolare
------------------	------------------

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Spécifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

KOALA

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Spécifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

JUMBO + JUMBO TESO + SILVER

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Spécifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.

FUNNY

a settori	circolare
------------------	------------------

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Spécifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de aspersor y el número de posición que aparece en el dibujo.